

Mémorables Livre 1 ch 2 01 08

**L'enseignement, c'est l'homme.
Vertu, argent, responsabilité, cohérence**

[1] Θαυμαστόν δὲ φαίνεται μοι καὶ τὸ πεισθῆναί τινας ὡς Σωκράτης τοὺς νέους διέφθειρεν, ὃς πρὸς τοῖς εἰρημένοις πρῶτον μὲν ἀφροδισίων καὶ γαστρὸς πάντων ἀνθρώπων ἐγκρατέστατος ἦν, εἶτα πρὸς χειμῶνα καὶ θέρος καὶ πάντας πόνους καρτερικώτατος, ἔτι δὲ πρὸς τὸ μετρίων δεῖσθαι πεπαιδευμένος οὕτως, ὥστε πάνυ μικρὰ κεκτημένος πάνυ ῥαδίως ἔχειν ἀρκοῦντα. [2] Πῶς οὖν αὐτὸς ὢν τοιοῦτος ἄλλους ἂν ἢ ἀσεβεῖς ἢ παρανόμους ἢ λίχνους ἢ ἀφροδισίων ἀκρατεῖς ἢ πρὸς τὸ πονεῖν μαλακοὺς ἐποίησεν; Ἄλλ' ἔπαυσε μὲν τούτων πολλοὺς ἀρετῆς ποιήσας ἐπιθυμεῖν καὶ ἐλπίδας παρασχών, ἂν ἑαυτῶν ἐπιμελῶνται, καλοὺς κἀγαθοὺς ἔσσεσθαι. [3] καίτοι γε οὐδεπώποτε ὑπέσχετο διδάσκαλος εἶναι τούτου, ἀλλὰ τῷ φανερὸς εἶναι τοιοῦτος ὢν ἐλπίζειν ἐποίει τοὺς συνδιατρίβοντας ἑαυτῷ μιμουμένους ἐκεῖνον τοιούτους γενήσεσθαι. [4] Ἄλλὰ μὴν καὶ τοῦ σώματος αὐτὸς τε οὐκ ἡμέλει τοὺς τ' ἀμελοῦντας οὐκ ἐπῆνει· τὸ μὲν οὖν ὑπερεσθίοντα ὑπερπονεῖν ἀπεδοκίμαζε, τὸ δὲ ὅσα ἠδέως ἢ ψυχῇ δέχεται, ταῦτα ἰκανῶς ἐκπονεῖν ἐδοκίμαζε· ταύτην γὰρ τὴν ἕξιν ὑγιεινὴν τε ἰκανῶς εἶναι καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιμέλειαν οὐκ ἐμποδίζειν ἔφη. [5] Ἄλλ' οὐ μὴν θρυπτικός γε οὐδὲ ἀλαζονικός ἦν οὔτ' ἀμπεχόνη οὔθ' ὑποδέσει οὔτε τῇ ἄλλῃ διαίτῃ. Οὐ μὴν οὐδ' ἐρασιχημάτων γε τοὺς συνόντας ἐποίει. Τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐπιθυμιῶν ἔπαυε, τοὺς δ' ἑαυτοῦ ἐπιθυμοῦντας οὐκ ἐπράττετο χρήματα. [6] Τούτου δ' ἀπεχόμενος ἐνόμιζεν ἐλευθερίας ἐπιμελεῖσθαι· τοὺς δὲ λαμβάνοντας τῆς ὀμιλίας μισθὸν ἀνδραποδιστὰς ἑαυτῶν ἀπεκάλει διὰ τὸ ἀναγκαῖον αὐτοῖς εἶναι διαλέγεσθαι παρ' ὧν λάβοιεν τὸν μισθόν. [7] Ἐθαύμαζε δ' εἴ τις ἀρετὴν ἐπαγγελλόμενος ἀργύριον πράττειτο καὶ μὴ νομίζοι τὸ μέγιστον κέρδος ἕξειν φίλον ἀγαθὸν κτησάμενος, ἀλλὰ φοβοῖτο μὴ ὁ γενόμενος καλὸς κἀγαθὸς τῷ τὰ μέγιστα εὐεργετήσαντι μὴ τὴν μεγίστην χάριν ἕξοι. [8] Σωκράτης δὲ ἐπηγγείλατο μὲν οὐδενὶ πώποτε τοιοῦτον οὐδέν, ἐπίστευε δὲ τῶν συνόντων ἑαυτῷ τοὺς ἀποδεξαμένους ἅπερ αὐτὸς ἐδοκίμαζεν εἰς τὸν πάντα βίον ἑαυτῷ τε καὶ ἀλλήλοις φίλους ἀγαθοὺς ἔσσεσθαι. Πῶς ἂν οὖν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ διαφθείροι τοὺς νέους; Εἰ μὴ ἄρα ἢ τῆς ἀρετῆς ἐπιμέλεια διαφθορά ἐστιν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

θαυμαστός, ἦ, ον⁴: étonnant, merveilleux

δέ (*employé seul*)¹: et, d'autre part, or ;

φαίνομαι¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : paraître, sembler ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je
καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // expr. : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;

πειθω ¹: (πείσω , ἔπεισα *aor 2* προέτιπθον ; *inf aor* : πείσαι , *subj aor*, 2^{ème} *p sg* : πίθη , *pf* πέπεικα) persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ; πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch ; être persuasif ; // **M** πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ¹: + **D** : **I** se fier à, en croire à ; *pf* : j'ai confiance ; **2** obéir à ; // **P** πείθομαι , πειθήσομαι , ἐπέισθη , πέπεισμαι : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que)

τὸ πεισθῆναί τινος : le fait que quelques personnes se soient laissé persuader

τις , τις , τι **G** τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif ; nuance subjective*),

Σωκράτης , ου/ους (ὁ) : (**A** Σωκράτη *ou* Σωκράτην) : Socrate (470-399 av. J.C.)

νέος , α , ον ¹: nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαρκα (*part pf P* διεφθαρμένος) ¹: corrompre, gâter, séduire

ὅς , ἧ , ὅ (**G** οὔ , ἧς , οὔ) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὅς ... πρῶτον μὲν ἀφροδισίων καὶ γαστρὸς πάντων ἀνθρώπων ἐγκρατέστατος ἦν : ὅς : lui qui ...

πρός + **D** ¹: outre, en plus de

λέγω ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἴρηκα ; *inf aor* εἶπειν) : dire, raconter ; (**MP** λέγομαι , λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἴρημαι : être dit)

πρὸς τοῖς εἰρημένοις : outre ce qui a été dit précédemment

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

ἀφροδίσια , ἀφροδισίων (τά) : les « choses d'Aphrodite » => les plaisirs de l'amour, les relations sexuelles

γαστήρ , γαστρός (ἡ) : **I** le ventre ; **2** *par métonymie*, le repas

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (**G** πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout ;

ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain

ἐγκρατής , ἡς , ἐς + **G** : maître de (*sup.* ἐγκρατέστατος)

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase = souvent* : il y a) ;

εἶτα ¹: ensuite

πρός + **A** ¹: relativement à, en ce qui concerne

χειμών , ὤνος (ὁ) : l'hiver

θέρος , ους (τό) : l'été

πόνος , ου (ὁ) ¹: **I** le labeur, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; **2** la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*)

καρτερικός , ἡ , ὄν ; endurant, endurci (*sup.* καρτερικώτατος)

ἔτι ¹: encore, de plus, désormais ; alors ; // expr : ἔτι δέ : en plus, de plus ;

μέτριον , ου (τό) : la juste mesure, la modération

μέτριος , α , ον ²: modéré, moyen, modique

δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + **G** ²: avoir besoin de

παιδεύω ²: **I** éduquer, instruire ; + **2 A** : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn ; **2** former par l'habitude, habituer (*part. parfait P* : πεπαιδευμένος)

ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;
ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou
conséquence générale - pour -*) ; οὕτως ὥστε : tellement que, au point de

πάνυ ²: tout à fait, très

μικρός ,ά,όν ¹: petit

κτάομαι , ὤμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;

ῥαδίως / ραιδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : **1** facilement, aisément; **2** sans réflexion, avec légèreté

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ἀρκέω , ὦ ³: + **D** : ἀρκεῖ : il suffit ; τά ἀρκοῦντα : le suffisant, le nécessaire;

*ὥστε πάνυ μικρὰ κεκτημένος πάνυ ῥαδίως ἔχειν ἀρκοῦντα est à peu près équivalent à
ὥστε πάνυ μικρὰ κεκτημένος πάνυ ῥαδίως ἀκρούντως ἔχειν - être suffisant - :
littéralement : « <pour lui> ayant acquis des biens très petits, ces biens très petits lui
étaient très facilement suffisants ») ; κεκτημένος est au nominatif par attraction.*

2

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que // *expression* : πῶς γὰρ ἂν ; comment cela serait-il possible ? ;

αὐτός , ή, ό ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de cette qualité, de ce genre

ἄλλος , η, ο (v) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; // *adjectif substantivé* : un autre; ἄλλοι (οἱ): les autres;

ἂν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἂν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἂν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἂν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἂν + *subj.* : éventuel ; ἂν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἢ ¹: *répété* ἢ... ἢ... : ou bien ... ou bien...

ἄσεβής , ής , ές : impie, irreligieux

παράνομος , ος , ον ³: ennemi des lois

λίχνος , η, ον : avide, gourmand, intempérant

ἀκρατής , ής , ές : +**G** : sans pouvoir sur, incapable de diriger, de maîtriser; qui n'est pas maître de, intempérant dans

πονέω , ὦ ³: se donner du mal, peiner, se fatiguer

μαλακός , ή, όν : tendre, délicat, mou ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: **1** faire **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) ; // *expression* : ποιέω,ῶ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que;

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire ; // ἀλλά μήν : *introduit un nouveau développement* : d'autre part, par ailleurs, de plus

Ἄλλ' ἔπαυσε μὲν τούτων : ἀλλά répond à la négation implicitement contenue dans la phrase précédente : traduire par « non », ou « au contraire »; τούτων (G neutre pl.) se réfère aux vices énumérés juste avant.

παύω ¹: *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ; / +**A de la personne** +**G de la chose** : détourner qqn de qqch, faire en sorte que qqn s'abstienne de qqch ;

μὲν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μὲν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ; // μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); sans doute, assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 πολύς , πολλή , πολύ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand
 nombre ; grand, abondant ; // expressions : οἱ πολλοί¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens*
fréquent) ;

ἀρετή , ἥς (ἡ)¹: la vertu

ἐπιθυμέω , ὧ¹: désirer

ἐλπίς , ἐλπίδος (ἡ)¹: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)

παρέχω¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *part. aor.* παρασχών) : procurer, fournir,
 présenter, donner; susciter, inspirer;

ἄν + *subj* = ἐάν+*subj* = εἰ + ἄν¹: si (*éventuel*)

παρασχών, ἄν ἑαυτῶν ἐπιμελῶνται ... : ἄν ...ἐπιμελῶνται : Xénophon a conservé la
forme du discours direct; derrière παρασχών on attendrait εἰ ... ἐπιμέλονται

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-
 même, soi-même;

ἐπιμελέομαι , οὔμαι / ἐπιμέλομαι²: + G: avoir soin de, s'occuper de, veiller sur

καλός , ἡ , ὄν¹: beau, bon ; // *expr.* : καλὸς κάγαθός : "beau et bon", , noble, vertueux ;
 modèle, parfait, idéal, recommandable

3

καίτοι¹: pourtant, cependant ;

γε : renforce l'opposition exprimée par *καίτοι*

οὐδέπώποτε³: ne jamais encore, jamais jusqu'à maintenant

ὑπέχω , ὑπέξω , ὑπέσχον³: ὑπέχω *ou au M* : ὑπέχομαι + *inf.* : prétexter, alléguer, mettre en
 avant que

διδάσκαλος , ου (ὁ)⁴: le maître, le professeur, l'enseignant

διδάσκαλος εἶναι τούτου : τούτου (neutre) reprend καλοὺς κάγαθοὺς ἔσσεσθαι

φανερὸς , ἄ , ὄν¹: visible ; / *expr.* : φανερός ἦν θύων ... : on le voyait sacrifier... ;

τῷ φανερός εἶναι τοιοῦτος ὧν ... : inf. subst.

ἐλπίζω²: espérer

συνδιατρίβω + D : passer son temps avec...

μιμέομαι , οὔμαι³: imiter, reproduire

ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux ;

ἐκεῖνον désigne Socrate (employé à la place du réfléchi de la 3^{ème} personne)

γίγνομαι / γίνομαι¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*impér 3^{ème} p*
sg γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα ...; *part pft attique* : γεγονώς ; *inf aor* γενέσθαι

part. aor. : γενόμενος , η , ον)¹: devenir, se transformer en ;

4

σῶμα , σώματος (τό)¹: le corps

τε (*toujours post-posé, et enclitique*)¹: et ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; τε ... καί / τε καί : à
 la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*)¹: non; ne ... pas ; devant un *participle*, se traduit souvent
par : sans + *infinitif* ; // *expr.* οὐ ...πώποτε : ne jamais ;

ἀμελέω , ὧ²: négliger;

ἐπαινέω , ὧ¹: (*impft 3 pers sg* ἐπῆγει) : louer

οὐκ ἐπῆγει : litote (= il désapprouvait)

ὑπερεσθίω : manger avec excès

ὑπερεσθίοντα (s e τινά) : allusion au régime des athlètes, dont la voracité était
proverbiale

ὑπερπονέω : travailler à l'excès, faire des exercices excessifs

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (*ou* *essai*), rejeter comme indigne, désapprouver
 ὅσοι ,αι,α¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel. de quantité*) ;
 τὸ μὲν οὖν ... ὑπερπονεῖν ἀπεδοκίμαζε, τὸ δὲ ...ἰκανῶς ἐκπονεῖν ἐδοκίμαζε :
balancement; ταῦτα est l'antécédent de ὅσα <ἡδέως ἢ ψυχῇ δέχεται>
 ἡδέως²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien
 ψυχῇ , ἢς (ἡ)¹: l'âme (*principe de la pensée, des passions et des désirs ; force de vie*)
 δέχομαι¹: (*aor* ἐδεξάμην) : recevoir, accueillir
 ἰκανῶς⁴: suffisamment ; de façon adéquate ; avec raison ;
 ἐκπονέω ,ῶ (*aor* ἐξεπόνησα) : **1** élaborer par son travail, façonner ; **2** digérer ;
 δοκιμάζω²: reconnaître bon après examen, valider ; approuver ;
 γάρ¹: car, en effet ;
 ἔξις , εως (ἡ) : situation, habitude, régime
 ὑγιεινός , ἡ , ὄν : qui donne la santé, salubre, salubre, hygiénique
 ἐπιμέλεια , ας (ἡ)²: le soin, la culture
 ἐμποδίζω : faire obstacle, entraver, empêcher
 φημι¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην; *inf*: φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

5

θρυπτικός ,ἡ , ὄν : mou, efféminé, délicat
 οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus;
 ἀλαζονικός ,ἡ , ὄν : disposé à la vantardise, fanfaron, hâbleur
 οὔτε¹: οὔτε ... οὔτε ...¹: ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')
 ἀμπεχόνη , ης (ἡ) : manteau léger, vêtement
 ὑπόδεσις , εως (ἡ) : sandale, chaussure (*lacée*)
 δίαίτα, ης (ἡ)³: genre de vie, manière de vivre
*Ἄλλ' οὐ μὴν θρυπτικός γε οὐδὲ ἀλαζονικός ἦν οὔτ' ἀμπεχόνη οὔθ' ὑποδέσει οὔτε τῆ
 ἄλλῃ διαίτῃ : Xénophon vise les sophistes, dont l'existence était somptueuse et la
 toilette brillante; οὐ μὴν ... οὐδέ ... : les deux négations se renforcent*
 ἐρασιχρήματος , ος , ον : passionné pour l'argent
 σύνειμι¹ ²: (*part pr* : συνών , συνόντος; *D pl* : συνοῦσιν) : être avec, fréquenter (*s'emploie
 pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ;
 ἐπιθυμία , ας (ἡ)³: le désir
 πράττω / πράσσω¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : *MP* πράττομαι (πράξομαι ,
 ἐπραξάμην , πέπραγμα)¹: **1** faire pour soi, faire, prendre pour soi ; **2** faire payer; + **2 A** : πρ.
 τινά τι : faire payer à qqn qqch ;
 χρήματα,ων (τά)²: l'argent

6

Τούτου : reprend l'idée précédente, de τοῦ πράττεσθαι χρήματα
 ἀπέχω + G²: s'éloigner, être éloigné de ; // ἀπέχομαι (ἀφέξομαι,ἀπεσχῆμαι) + G²: s'abstenir
 de
 νομίζω¹: penser, estimer, croire
 ἐλευθερία , ας (ἡ)²: la liberté
 λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ;) : recevoir ; + *A* + *G d'origine* : recevoir qqch en
 échange de qqch; + *A* παρά +*G* : recevoir qqch de qqn;
 ὁμιλία , ας (ἡ)⁴: la fréquentation, la relation, la compagnie, l'entretien
τῆς ὁμιλίας: l'article a ici le rôle, comme souvent, d'un possessif
 μισθός , οῦ (ὀ)²: salaire, rémunération
 ἀνδραποδιστής , οῦ (ὀ) : celui qui réduit en esclavage les hommes libres, celui qui asservit

ἀποκαλέω , ὤ : appeler, surnommer, traiter qqn de
 διά + A ¹: à cause de, du fait de
 ἀναγκαῖος , α, ον ²: nécessaire
 διαλέγομαι ¹: s'entretenir avec, discuter avec (D ου πρὸς +D) de qqch (A ου περί +G)
 παρ' ὧν = < s e τούτοις > παρ' ὧν ...; *λάβοιεν est à l'optatif parce que Xénophon rapporte les paroles de Socrate.*
 παρά +G : d'auprès de, de la part de, de

7

θαυμάζω ¹: s'étonner que ou du fait que (θαυμάζειν εἰ... ου ὅτι ; *négation μή*)
 ἐπαγγέλω / ἐπαγγέλλω ³: (M aor 3^{ème} pers.sg. ἐπηγγείλατο) : faire une promesse, promettre ; avoir à son programme, faire profession de
ἀρετὴν ἐπαγγελλόμενος : "promettre" la vertu = faire profession d'enseigner la vertu...
 ἀργύριον , ου (τό) ¹: l'argent, la monnaie
 μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;
 μείζων,ονος ¹: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος , η,ον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain
 κέρδος , ους (τό) ³: le gain, le profit
 φίλος , ου (ὁ) ¹: l'ami
 ἀγαθός , ή, ὄν ¹: bon, brave, honnête, noble, vertueux
 φοβέομαι , οὔμαι ²: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur (que : μή; que ne pas : μή οὐ ou, *plus rarement* μή μή)
 εὐεργετέω , ὤ ⁴: faire du bien
 χάρις , ιτος (ή) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance // *expressions* : χάριν ἔχειν : avoir de la reconnaissance

8

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
 πώποτε ¹: un jour, jamais ; οὐ ...πώποτε : ne jamais
 πιστεύω ¹: + *inf*: croire que
 ἀποδέχομαι ³: (*part. aor. ἀποδεξάμενος* , η, ον) : recevoir favorablement, accepter, approuver
ἄπερ : précisément les mêmes choses que...
 εἰς + A ¹: dans, pour
 βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence
 ἀλλήλους , ων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (D pl ἀνδράσιν) : l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ;
 εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel* // *expr.* : εἰ μὴ ἄρα : sauf si par hasard...;
 διαφθορά , ἄς (ή) : corruption, séduction ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ή, ὄν ¹: bon, brave, honnête, noble, vertueux
 ἀκρατής , ής, ἔς : +G : sans pouvoir sur, incapable de diriger, de maîtriser; qui n'est pas maître de, intempérant dans
 ἀλαζονικός , ή, ὄν : disposé à la vantardise, fanfaron, hâbleur
 ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire ; // ἀλλὰ μὴν : *introduit un nouveau développement* : d'autre part, par ailleurs, de plus

ἀλλήλους , ὄν ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre
 ἄλλος , η, ο (v) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; // *adjectif substantivé* : un autre; ἄλλοι (οἱ) : les autres;
 ἀμελέω , ᾧ ²: négliger;
 ἀμπερόνη , ης (ἡ) : manteau léger, vêtement
 ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν ¹: si (*éventuel*)
 ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé;
 ἀναγκαῖος , α, ον ²: nécessaire
 ἀνδραποδιστής , οῦ (ὁ) : celui qui réduit en esclavage les hommes libres, celui qui asservit
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*D pl ἀνδράσιν*) : l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ;
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain
 ἀπέχω + G ²: s'éloigner, être éloigné de ; // ἀπέχομαι (ἀφέξομαι, ἀπεσχίμαι) + G ²: s'abstenir de
 ἀποδέχομαι ³: (*part. aor. ἀποδεξάμενος* , η, ον) : recevoir favorablement, accepter, approuver
 ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (*ou essai*), rejeter comme indigne, désapprouver
 ἀποκαλέω , ᾧ : appeler, surnommer, traiter qqn de
 ἀργύριον , ου (τό) ¹: l'argent, la monnaie
 ἀρετή , ἧς (ἡ) ¹: la vertu
 ἀρκέω , ᾧ ³: + D : ἀρκεῖ : il suffit ; τά ἀρκοῦντα : le suffisant, le nécessaire;
 ἀσεβής , ἧς , ἑς : impie, irréligieux
 αὐτός , ἦ , ὅ ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet*) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;
 ἀφροδίσια, ἀφροδίσιων (τά) : les « choses d'Aphrodite » => les plaisirs de l'amour, les relations sexuelles
 βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence
 γάρ ¹: car, en effet ;
 γαστήρ , γαστρος (ἡ) : **1** le ventre; **2 par métonymie**, le repas
 γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*impér 3^{ème} p sg γενηθήτω ; participe parfait : γεγώς , γεγῶσα ...; part pft attique : γεγονώς; inf aor γενέσθαι part. aor. : γενόμενος , η, ον*) ¹: devenir ; se transformer en ;
 δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;
 δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G ²: avoir besoin de
 δέχομαι ¹: (*aor ἐδεξάμην*) : recevoir, accueillir
 διά + A ¹: à cause de, du fait de
 δίαιτα, ης (ἡ) ³: genre de vie, manière de vivre
 διαλέγομαι ¹: s'entretenir avec, discuter avec (D *ou* πρὸς +D) de qqch (A *ou* περί +G)
 διαφθείρω , διαφθερῶ , διεφθειρα , διέφθαγκα (*part pft P διεφθαρμένος*) ¹: corrompre, gâter, séduire
 διαφθορά , ᾧς (ἡ) : corruption, séduction ;
 διδάσκαλος , ου (ὁ) ⁴: le maître, le professeur, l'enseignant
 δοκιμάζω ²: reconnaître bon après examen, valider ; approuver ;
 ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même;
 ἐγκρατής , ἧς , ἑς + G : maître de (*sup. ἐγκρατέστατος*)

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je
 εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel // expr.* : εἰ μὴ ἄρα : sauf si par hasard...;
 εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ;
impératif ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a) ;
 εἰς + A ¹: dans, pour
 εἶτα ¹: ensuite
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux ;
 ἐκπονέω , ὦ (*aor* ἐξεπόνησα) : **1** élaborer par son travail, façonner ; **2** digérer ;
 ἐλευθερία , ας (ή) ²: la liberté
 ἐλπίζω ²: espérer
 ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)
 ἐμποδίζω : faire obstacle, entraver, empêcher
 ἔξις , εως (ή) : situation, habitude, régime
 ἐπαγγέλω / ἐπαγγέλλω ³: (*M aor 3^{ème} pers.sg.* ἐπηγγείλατο) : faire une promesse, promettre ;
 avoir à son programme, faire profession de
 ἐπαινέω , ὦ ¹: (*impft 3 pers sg* ἐπήνει) : louer
 ἐπιθυμέω , ὦ ¹: désirer
 ἐπιθυμία , ας (ή) ³: le désir
 ἐπιμέλεια , ας (ή) ²: le soin, la culture
 ἐπιμελέομαι , οὔμαι / ἐπιμέλομαι ²: + G: avoir soin de, s'occuper de, veiller sur
 ἐρασιχρήματος , ος , ον : passionné pour l'argent
 ἔτι ¹: encore, de plus, désormais; alors ; // *expr* : ἔτι δέ : en plus, de plus ;
 εὐεργετέω , ὦ ⁴: faire du bien
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹: *tr.* tenir,
 avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;
 ἤ ¹: *répété* ἤ... ἤ... : ou bien ... ou bien...
 ἠδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien
 θαυμάζω ¹:, s'étonner que *ou* du fait que (θαυμάζειν εἰ... ou ὅτι ; *négation* μή)
 θαυμαστός , ή , ον ⁴: étonnant, merveilleux
 θέρος , ους (τό) : l'été
 θρυπτικός , ή , όν : mou, efféminé, délicat
 ἱκανῶς ⁴: suffisamment ; de façon adéquate ; avec raison ;
 καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;
 καίτοι ¹: pourtant, cependant ;
 καλός , ή , όν ¹: beau, bon ; // *expr.* : καλὸς καγαθός : "beau et bon", , noble, vertueux ;
 modèle, parfait, idéal, recommandable
 καρτερικός , ή , όν ; endurant, endurci (*sup.* καρτερικώτατος)
 κέρδος , ους (τό) ³: le gain, le profit
 κτάομαι , ὦμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ;) : recevoir ; + A + G *d'origine* : recevoir qqch en échange de qqch ; + A παρά +G : recevoir qqch de qqch ;
 λέγω ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπειν) : dire, raconter ; (*MP* λέγομαι ,
 λεχθήσομαι , ἐλέχθην , εἶρημαι : être dit)
 λίχνος , η , ον : avide, gourmand, intempérant
 μαλακός , ή , όν : tendre, délicat, mou ;
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;
 μείζων,ονος ¹: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος , η , ον ¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain

μὲν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μὲν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ; // μὲν οὖν ¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); sans doute, assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;
 μέτριον , ου (τό) : la juste mesure, la modération
 μέτριος , α, ον ²: modéré, moyen, modique
 μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;
 μικρός ,ά,όν ¹: petit
 μιμέομαι , οῦμαι ³: imiter, reproduire
 μισθός , οῦ (ὅ) ²: salaire, rémunération
 νέος , α, ον ¹: nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens
 νομίζω ¹: penser, estimer, croire
 ὁμιλία , ας (ῆ) ⁴: la fréquentation, la relation, la compagnie, l'entretien
 ὅς , ῆ , ὅ (G οὔ , ῆς, οὔ) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;
 ὅσοι ,αι,α ¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel. de quantité*) ;
 οὐ , οὐκ , οὐχ (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ; // *expr.* οὐ ...πώποτε : ne jamais ;
 οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus;
 οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
 οὐδεπώποτε ³: ne jamais encore, jamais jusqu'à maintenant
 οὔτε ¹: οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...; (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 παιδεύω ²: **1** éduquer, instruire ; + **2 A** : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn ; **2** former par l'habitude, habituer (*part. parfait P* : πεπαιδευμένος)
 πάνυ ²: tout à fait, très
 παρά +G ¹: d'auprès de, de la part de, de
 παράνομος , ος, ον ³: ennemi des lois
 παρέχω ¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *part. aor.* παρασχών) : procurer, fournir, présenter, donner; susciter, inspirer;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout;
 παύω ¹: *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ; / +**A de la personne** +**G de la chose** : détourner qqn de qqch, faire en sorte que qqn s'abstienne de qqch ;
 πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα *aor 2* προέτιπον ; *inf aor* : πείσαι , *subj aor*, 2^{ème} *p sg* : πίθη , *pf* πέπεικα) persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ; πείθω τινα τί : convaincre qqn de qqch ; être persuasif; // **M** πείθομαι , πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ¹: + **D** : **1** se fier à, en croire à ; *pf* : j'ai confiance; **2** obéir à ; // **P** πείθομαι, πειθήσομαι , ἐπίσθη , πέπεισμαι : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que)
 πιστεύω ¹: + *inf*: croire que
 ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: **1** faire **2** + **2 acc** : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) ; // *expression* : ποιέω,ῶ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que;
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) ;
 πονέω , ὦ ³: se donner du mal, peiner, se fatiguer
 πόνος , ου (ὅ) ¹: **1** le labeur, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; **2** la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*)

πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : *MP* πράττομαι (πράξομαι , ἔπραξάμην , πέπραγμα) ¹: *I* faire pour soi, faire, prendre pour soi ; *2* faire payer; + *2 A* : πρ. τινά τι : faire payer à qqn qqch ;
 πρὸς + *A* ¹: relativement à, en ce qui concerne
 πρὸς + *D* ¹: outre, en plus de
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;
 πώποτε ¹: un jour, jamais ; οὐ ...πώποτε : ne jamais
 πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que // *expression* : πῶς γὰρ ἄν ; comment cela serait-il possible ? ;
 ῥαδίως / ῥαϊδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : *1* facilement, aisément; *2* sans réflexion, avec légèreté
 συνδιατρίβω + *D* : passer son temps avec...
 σύνειμι *1* ²: (*part pr* : συνών , συνόντος; *D pl* : συνοῦσιν) : être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ;
 Σωκράτης , ου/ους (ὁ) : (*A* Σωκράτη *ou* Σωκράτην) : Socrate (470-399 av. J.C.)
 σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)
 τις , τις , τι *G* τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, ou ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (*v*) ¹: tel, de cette qualité, de ce genre
 ὑγιεινός , ή , ὄν : qui donne la santé, salutaire, salubre, hygiénique
 ὑπερεσθίω : manger avec excès
 ὑπερπονέω : travailler à l'excès, faire des exercices excessifs
 ὑπέχω , ὑφέξω , ὑπέσχον ³: ὑπέχω *ou au M* : ὑπέχομαι + *inf.* : prétexter, alléguer, mettre en avant que
 ὑπόδεσις , εως (ή) : sandale, chaussure (*lacée*)
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : paraître, sembler ;
 φανερός , ά , ὄν ¹: visible ; / *expr.* : φανερός ἦν θύων ... : on le voyait sacrifier... ;
 φημι ¹: (φήσ , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφη; *inf*: φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;
 φίλος , ου (ὁ) ¹: l'ami
 φοβέομαι , οὔμαι ²: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur (que : μή; que ne pas : μή οὐ *ou, plus rarement* μή μή)
 χάρις , ιτος (ή) ¹: (*A* χάριν) : la reconnaissance // expressions : χάριν ἔχειν : avoir de la reconnaissance
 χειμών , ὄνος (ὁ) : l'hiver
 χρήματα,ων (τά) ²: l'argent
 ψυχή , ης (ή) ¹: l'âme (*principe de la pensée, des passions et des désirs ; force de vie*)
 ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif ; nuance subjective*),
 ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;
 ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; οὕτως ὥστε : tellement que, au point de

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός , ή , ὄν ¹: bon, brave, honnête, noble, vertueux
 ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire ; // ἀλλὰ μὴν : *introduit un nouveau développement* : d'autre part, par ailleurs, de plus

ἀλλήλους , ὄν ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre
 ἄλλος , η, ο (v) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; // *adjectif substantivé* : un autre; ἄλλοι (οἱ) : les autres;
 ἄν + *subj* = ἐάν+*subj* = εἰ + ἄν ¹: si (*éventuel*)
 ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*D pl ἀνδράσιν*) : l'homme ; l'homme (*digne de ce nom*) ;
 ἄνθρωπος , ον (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme, l'être humain
 ἀργύριον , ου (τό) ¹: l'argent, la monnaie
 ἀρετή , ἡς (ἡ) ¹: la vertu
 αὐτός , ἡ, ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet* ou *apposé au sujet*) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*); avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;
 βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence
 γάρ ¹: car, en effet ;
 γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*impér 3^{ème} p sg γενηθήτω ; participe parfait : γεγώς , γεγώσα ...; part pft attique : γεγονώς; inf aor γενέσθαι part. aor. : γενόμενος , η, ον*) ¹: devenir, se transformer en ;
 δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;
 δέχομαι ¹: (*aor ἐδεξάμην*) : recevoir, accueillir
 διά + A ¹: à cause de, du fait de
 διαλέγομαι ¹: s'entretenir avec, discuter avec (*D ou πρὸς +D*) de qqch (*A ou περί +G*)
 διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαγκα (*part pft P διεφθαρμένος*) ¹: corrompre, gâter, séduire
 ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même;
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je
 εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel // expr.* : εἰ μὴ ἄρα : sauf si par hasard...;
 εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστί : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a*) ;
 εἰς + A ¹: dans, pour
 εἶτα ¹: ensuite
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette , ce fameux ;
 ἐλπίς , ἐλπίδος (ἡ) ¹: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*)
 ἐπαινέω , ῶ ¹: (*impft 3 pers sg ἐπῆγει*) : louer
 ἐπιθυμέω , ῶ ¹: désirer
 ἔτι ¹: encore, de plus, désormais; alors ; // *expr* : ἔτι δέ : en plus, de plus ;
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;
 ἢ ¹: *répété* ἢ... ἢ... : ou bien ... ou bien...
 θαυμάζω ¹: s'étonner que *ou* du fait que (*θαυμάζειν εἰ... ou ὅτι ; négation μή*)
 καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;
 καίτοι ¹: pourtant, cependant ;
 καλός , ἡ, ὄν ¹: beau, bon ; // *expr.* : καλὸς καγαθός : "beau et bon", , noble, vertueux ; modèle, parfait, idéal, recommandable

κτάομαι, ὦμαι¹: (κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι) : acquérir (*pf* : posséder) ;
 λαμβάνω¹: (λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα ;) : recevoir ; + *A* + *G* *d'origine* : recevoir qqch en échange de qqch ; + *A* παρά +*G* : recevoir qqch de qqch ;
 λέγω¹: (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : dire, raconter ; (*MP* λέγομαι, λεχθήσομαι, ἐλέχθην, εἶρημαι : être dit)
 μέγας, μεγάλη, μέγα (*G* μεγάλου, ης, ου)¹: grand, important, de grande conséquence ;
 μείζων, ονος¹: plus grand ; *superlatif* : μέγιστος, η, ον¹: très grand, le plus grand, le plus important, essentiel, souverain
 μὲν¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μὲν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ; // μὲν οὖν¹: alors donc ; eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*) ; sans doute, assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que ; c'est vrai ;
 μή (*négation subjective*)¹: non, ne...pas ;
 μικρός, ἄ, ὄν¹: petit
 νέος, α, ον¹: nouveau, neuf, jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens
 νομίζω¹: penser, estimer, croire
 ὅς, ἧ, ὅ (*G* οὔ, ἧς, οὔ)¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.* ; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;
 ὅσοι, α, α¹: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel. de quantité*) ;
 οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*)¹: non ; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif* ; // *expr.* οὐ ...πώποτε : ne jamais ;
 οὐδέ¹: et ne pas, et ne pas non plus ;
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*) ;
 οὔτε¹: οὔτε ... οὔτε ...¹: ni... ni... ; (*formes élidées* : οὔτ', οὔθ')
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 παρά +*G*¹: d'auprès de, de la part de, de
 παρέχω¹: (*impft* παρεῖχον ; *inf f* παρέξειν ; *part. aor.* παρασχών) : procurer, fournir, présenter, donner ; susciter, inspirer ;
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G* πάντος, πάσης, πάντος)¹: chaque, tout ;
 παύω¹: *tr* faire cesser, arrêter, anéantir ; / +*A* *de la personne* +*G* *de la chose* : détourner qqch de qqch, faire en sorte que qqch s'abstienne de qqch ;
 πείθω¹: (πείσω, ἔπεισα *aor 2* ροῒ ἐπιθον ; *inf aor* : πείσαι, *subj aor, 2^{ème} p sg* : πίθη, *pf* πέπεικα) persuader (ὥστε + *inf*, ou *inf seul* : de ...), convaincre, faire changer d'opinion par la persuasion ; πείθω τινα τί : convaincre qqch de qqch ; être persuasif ; // *M* πείθομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα¹: + *D* : **1** se fier à, en croire à ; *pf* : j'ai confiance ; **2** obéir à ; // *P* πείθομαι, πειθήσομαι, ἐπείσθη, πέπεισμαι : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que)
 πιστεύω¹: + *inf* : croire que
 ποιέω, ποιῶ / ποέω, ποῶ¹: **1** faire **2** + **2 acc** : faire de qqch qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*) ; // *expression* : ποιέω, ὦ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que ;
 πολὺς, πολλή, πολὺ¹: (*G* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : οἱ πολλοί¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) ;
 πόνος, ου (ὄ)¹: **1** le labeur, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; **2** la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*)
 πράττω / πράσσω¹: (πράξω, ἔπραξα, πέπραγα / πέπραχα) : *MP* πράττομαι (πράζομαι, ἐπραξάμην, πέπραγμα)¹: **1** faire pour soi, faire, prendre pour soi ; **2** faire payer ; + **2 A** : πρ. τινά τι : faire payer à qqch qqch ;
 πρὸς + *A*¹: relativement à, en ce qui concerne

πρός + D ¹: outre, en plus de
 πρῶτον *ου* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;
 πώποτε ¹: un jour, jamais ; οὐ ...πώποτε : ne jamais
 πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que // *expression* : πῶς γὰρ ἄν ; comment cela serait-il possible ? ;
 σῶμα , σώματος (τό) ¹: le corps
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ; τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, ou ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: tel, de cette qualité, de ce genre
 φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἔφάνην , πέφασμαι /πέφηνα) : paraître, sembler ;
 φανερός , ἄ, ὄν ¹: visible ; / *expr.* : φανερός ἦν θύων ... : on le voyait sacrifier... ;
 φημι ¹: (φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; *inf*: φάναί) : parler, dire, affirmer, prétendre ;
 φίλος , ου (ὁ) ¹: l'ami
 μή; que ne pas : μή οὐ *ou*, *plus rarement* μή μή)
 χάρις , ιτος (ῆ) ¹: (A χάριν) : la reconnaissance // *expressions* : χάριν ἔχειν : avoir de la reconnaissance
 ψυχή , ῆς (ῆ) ¹: l'âme (*principe de la pensée, des passions et des désirs ; force de vie*)
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif ; nuance subjective*),
 ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;
 ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; οὕτως ὥστε : tellement que, au point de

fréquence 2 :

ἀμελέω , ᾧ ²: négliger;
 ἀναγκαῖος , α, ὄν ²: nécessaire
 ἀπέχω + G ²: s'éloigner, être éloigné de ; // ἀπέχομαι (ἀφεξομαι,ἀπεσχῆμαι) + G ²: s'abstenir de
 δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G ²: avoir besoin de
 δοκιμάζω ²: reconnaître bon après examen, valider ; approuver ;
 ἐλευθερία , ας (ῆ) ²: la liberté
 ἐλπίζω ²: espérer
 ἐπιμέλεια , ας (ῆ) ²: le soin, la culture
 ἐπιμελέομαι , οὔμαι / ἐπιμέλομαι ²: + G: avoir soin de, s'occuper de, veiller sur
 ἠδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien
 μέτριος , α, ὄν ²: modéré, moyen, modique
 μισθός , οὔ (ὁ) ²: salaire, rémunération
 παιδεύω ²: **1** éduquer, instruire ; + **2** A : enseigner (faire enseigner) qqch à qqn ; **2** former par l'habitude, habituer (*part. parfait P* : πεπαιδευμένος)
 πάνυ ²: tout à fait, très
 ῥαδίως / ραιδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : **1** facilement, aisément; **2** sans réflexion, avec légèreté
 σύνειμι **1** ²: (*part pr* : συνών , συνόντος; *D pl* : συνοῦσιν) : être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ;
 ὑπέχω , ὑφέξω , ὑπέσχον ³: ὑπέχω *ou au M* : ὑπέχομαι + *inf.* : prétexter, alléguer, mettre en avant que
 φοβέομαι , οὔμαι ²: être effrayé, éprouver de la crainte, redouter, craindre, avoir peur (que :
 χρήματα,ων (τά) ²: l'argent

fréquence 3 :

ἀποδέχομαι ³: (*part. aor.* ἀποδεξάμενος , η, ον) : recevoir favorablement, accepter, approuver

ἀρκέω , ὤ ³: + D : ἀρκεῖ : il suffit ; τά ἀρκοῦντα : le suffisant, le nécessaire;

δίαιτα, ης (ῆ) ³: genre de vie, manière de vivre

ἐπαγγέλω / ἐπαγγέλλω ³: (*M aor 3^{ème} pers.sg.* ἐπηγγείλατο) : faire une promesse, promettre ; avoir à son programme, faire profession de

ἐπιθυμία , ας (ῆ) ³: le désir

κέρδος , ους (τό) ³: le gain, le profit

μιμέομαι , οῦμαι ³: imiter, reproduire

οὐδέπώποτε ³: ne jamais encore, jamais jusqu'à maintenant

παράνομος , ος, ον ³: ennemi des lois

πονέω , ὤ ³: se donner du mal, peiner, se fatiguer

fréquence 4 :

διδάσκαλος , ου (ό) ⁴: le maître, le professeur, l'enseignant

εὐεργετέω , ὤ ⁴: faire du bien

θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux

ικανῶς ⁴: suffisamment ; de façon adéquate ; avec raison ;

ὁμιλία , ας (ῆ) ⁴: la fréquentation, la relation, la compagnie, l'entretien

ne pas apprendre :

ἀκρατής , ής, ἐς : +G : sans pouvoir sur, incapable de diriger, de maîtriser; qui n'est pas maître de, intempérant dans

ἀλαζονικός , ή, ὄν : disposé à la vantardise, fanfaron, hâbleur

ἀμπεχόνη , ης (ῆ) : manteau léger, vêtement

ἀνδραποδιστής , οῦ (ό) : celui qui réduit en esclavage les hommes libres, celui qui asservit

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (*ou* *essai*), rejeter comme indigne, désapprouver

ἀποκαλέω , ὤ : appeler, surnommer, traiter qqn de

ἀσεβής , ής, ἐς : impie, irreligieux

ἀφροδίσια, ἀφροδισίων (τά) : les « choses d'Aphrodite » => les plaisirs de l'amour, les relations sexuelles

γαστήρ , γαστρός (ῆ) : **1** le ventre; **2** *par métonymie*, le repas

διαφθορά , ᾶς (ῆ) : corruption, séduction ;

ἐγκρατής , ής, ἐς + G : maître de (*sup.* ἐγκρατέστατος)

ἐκπονέω , ὤ (*aor* ἐξέπνησα) : **1** élaborer par son travail, façonner ; **2** digérer ;

ἐμποδίζω : faire obstacle, entraver, empêcher

ἔξις , εως (ῆ) : situation, habitude, régime

ἐρασιχρήματος , ος, ον : passionné pour l'argent

θέρος , ους (τό) : l'été

θρυπτικός , ή, ὄν : mou, efféminé, délicat

καρτερικός , ή, ὄν ; endurant, endurci (*sup.* καρτερικώτατος)

λίχνος , η, ον : avide, gourmand, intempérant

μαλακός , ή, ὄν : tendre, délicat, mou ;

μέτριον , ου (τό) : la juste mesure, la modération

συνδιατρίβω + D : passer son temps avec...

Σωκράτης , ου/ους (ό) : (A Σωκράτη *ou* Σωκράτην) : Socrate (470-399 av. J.C.)

ὕγιεινός , ή, ὄν : qui donne la santé, salutaire, salubre, hygiénique

ὑπερεσθίω : manger avec excès

ὑπερπονέω : travailler à l'excès, faire des exercices excessifs

ὕπόδεσις , εως (ῆ) : sandale, chaussure (*lacée*)

χειμών , ὤνος (ό) : l'hiver

Comparaison de traductions :**Traduction d'Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859**

[1] Ce qui m'étonne encore, c'est que quelques esprits aient pu se laisser persuader que Socrate corrompait les jeunes gens, lui qui, outre ce que nous avons dit, était d'abord le plus sobre des hommes dans les plaisirs des sens et de la table, et en second lieu le plus endurci contre l'hiver, l'été, les travaux de toute espèce, et tellement habitué à la médiocrité que sa mince fortune lui suffisait et par delà. [2] Comment donc, avec de telles mœurs, aurait-il pu rendre les autres impies, ennemis des lois, intempérants, débauchés, sans énergie contre la fatigue? Au contraire, il réprimait ces vices dans la plupart des hommes, leur faisait aimer la vertu, et leur suggérait l'espoir, en veillant sur eux-mêmes, de devenir un jour vertueux. [3] Cependant il ne se proposait jamais pour un maître de sagesse; mais, se montrant tel qu'il était, il faisait espérer à ceux qui passaient leur temps avec lui de lui ressembler en l'imitant. [4] Toutefois il ne négligeait pas le corps, et n'approuvait pas ceux qui le négligent. Ainsi, il défendait de manger avec excès pour se livrer à un exercice outré; mais l'exercice qui agréait à l'âme, il recommandait de s'y livrer sans aller au delà, attendu qu'un pareil régime est aussi hygiénique que possible, et qu'il ne nuit en rien aux soins dus à l'âme. [5] En outre, il ne se montrait ni élégant, ni affecté dans ses vêtements, dans sa chaussure, dans toute sa manière de vivre. Il ne faisait pas non plus de ses disciples des hommes avides d'argent: car, en les délivrant des autres désirs, il ne tirait aucun argent de ceux qui désiraient vivre près de lui. [7] Il croyait par cette abstention garder mieux sa liberté: et quant à ceux qui reçoivent un salaire pour leurs entretiens, il les appelait esclaves volontaires, puisqu'ils s'imposent la nécessité d'avoir une conversation avec ceux qui leur en payent le prix. Il s'étonnait qu'un homme qui fait profession d'enseigner la vertu exigeât un salaire: qu'au lieu de regarder l'acquisition d'un ami vertueux comme le plus grand profit, il craignît de voir un cœur rendu vertueux ne pas payer le plus grand des bienfaits par la plus grande reconnaissance. [8] Aussi Socrate ne promettait jamais rien de semblable à personne; mais il avait la confiance de se créer chez ceux qui adopteraient ses principes des amis dévoués à sa personne durant toute leur vie, et s'aimant entre eux d'une mutuelle amitié. Comment donc un tel homme aurait-il corrompu les jeunes gens? à moins que les soins donnés à la vertu ne soient un acte de corruption.

[1] Θαυμαστόν δὲ φαίνεται μοι καὶ τὸ πεισθῆναί τινας ... : je trouve étonnant ce fait que certaines gens aient pu se laisser convaincre... (Jean Humbert, *Syntaxe grecque*, ed. Klincksieck, Paris 1972 §76)

[4] ὅσα ἡδέως ἡ ψυχὴ δέχεται, ταῦτα ἰκανῶς ἐκπονεῖν ἐδοκίμαζε : tout ce que l'âme (la force de la vie) reçoit avec plaisir, il pensait qu'elle le digère assez (*dictionnaire Magien-Lacroix*, ed. Belin, 1969, p 535)

[8] ἐπίστευε δὲ τῶν συνόντων ἑαυτῷ τοὺς ἀποδεξαμένους ἅπερ αὐτὸς ἐδοκίμαζεν εἰς τὸν πάντα βίον ἑαυτῷ τε καὶ ἀλλήλοις φίλους ἀγαθοὺς ἔσσεσθαι : il croyait fermement que ceux de ses familiers qui avaient accepté ce qu'il considérait comme juste seraient, jusqu'à la fin de leurs jours, de fidèles amis pour lui et entre eux. (Jean Humbert, *Syntaxe grecque*, ed. Klincksieck, Paris 1972 §94)